

青青草

中英对照

总主编 林梅
本书主编 孙婧乐

青青草中英双语分级读物

我的第三本 童话故事

第3级



生动形象的美妙故事
带我们走进一个充满魅力的奇妙世界



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

青青草

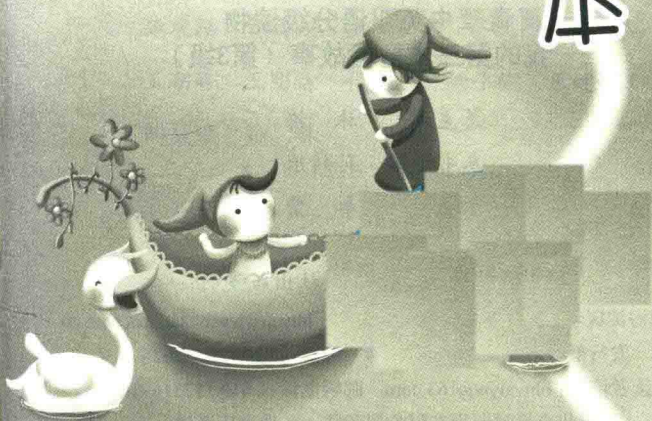
中英对照

总主编 林梅
本书主编 孙婧乐

第3级

话故事的 的第二本

中英双语分级读物



生动形象的美妙故事
带我们走进一个充满魅力的奇妙世界



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

我的第三本童话故事: 汉英读物 / 林梅, 孙婧乐主编. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2016.5

(青青草中英双语分级读物 / 林梅主编. 第 3 级)

ISBN 978-7-5124-2079-3

I. ① 我… II. ① 林… ② 孙… III. ① 英语 - 汉语 - 对照读物 ② 童话 - 作品集 - 世界 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 056389 号

版权所有, 侵权必究。

青青草中英双语分级读物 ——我的第三本童话故事 (第3级)

总主编 林 梅

本书主编 孙婧乐

责任编辑 秦 莹

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhwaiyu@163.com 邮购电话: (010) 82316936

涿州市星河印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 6.125 字数: 201 千字

2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2079-3 定价: 18.80 元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系
调换。联系电话: (010) 82317024

编委会

刘安玲 王 燕 张 霞 孙月英 李玉翠
于苏苏 杨学梅 张春晓 江 雨 刘园园
刘宏伟 孙清莹 孙婧乐 王 洁 王竹瑶
王海峰 张晓红 吴秀秀 何 敏 苗程程
姚琬颖 黄腾翔 欧阳碧君 齐思贤 陈彦瑞
王朝婷 王明达 代雯乐 杨子铜 王建伟
陶媛媛 孙 琳

前言

语言表达能力的好坏主要靠词汇量的积累，而词汇量的积累最主要的途径是阅读。研究表明：美国儿童的阅读量是中国儿童的六倍。所以想要英语好，阅读是不可忽略的关键因素。

《青青草中英双语分级读物》是一套适合小学到大学的分级阅读材料，整个套系选材考究、内容丰富多彩，涵盖了童话、寓言、歌曲、电影、小说、演讲等题材，能帮助您从培养兴趣开始，循序渐进，一步一步地把您带入英语的殿堂。

配有外教真人原声录制的音频，可让您在阅读之余练习听力和跟读，也可让您进行复述、提炼和总结。这是一套能帮助您提高语言发展、阅读能力、写作能力等综合训练的工具。

这套读物的教育意义不靠说教，不靠灌输，而是渗透式、启发式的，让您在愉悦的阅读过程中学习语言、爱上阅读，并为将来的写作奠定基础。

编者

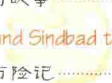
2016年于北京



目 录



1. King Schahriar and the Arabian Nights 国王山努亚和他的一千零一夜	1
2. The Story of the Merchant and the Genie 商人和魔鬼的故事	9
3. The Story of the First Old Man and of the Hind 第一个老人和雌鹿的故事	17
4. The Story of the Second Old Man, And of the Two Black Dogs 第二个老人和猎犬的故事	24
5. The Story of the Fisherman 渔夫的故事	31
6. The Story of the Greek King and the Physician Douban 希拉国王和神医杜班的故事	38
7. The Story of the Husband and the Parrot 一个男人和鹦鹉的故事	42
8. The Story of the Young King of the Black Isles 年轻国王和黑岛的故事	45
9. The Ruined Man Who Became Rich Again Through a Dream 破产商人因梦变富的故事	52
10. Sindbad the Seaman and Sindbad the Landsman 航海家辛巴达航海历险记	55



11. The Second Voyage of Sindbad the Seaman	
航海家辛巴达的第二次航行	61
12. The Third Voyage of Sindbad the Seaman	
航海家辛巴达的第三次航行	69
13. The Fourth Voyage of Sindbad the Seaman	
航海家辛巴达的第四次航行	81
14. The Fifth Voyage of Sindbad the Seaman	
航海家辛巴达的第五次航行	93
15. The Sixth Voyage of Sindbad the Seaman	
航海家辛巴达的第六次航行	102
16. The Seventh Voyage of Sindbad the Seaman	
航海家辛巴达的第七次航行	112
17. The Angel of Death with the Proud and the Devout Man	
傲慢的国王、虔诚的信徒与死亡天使	122
18. The Man Who Stole the Dish of Gold Wherein the Dog Ate	
偷走狗食金盆的人的故事	126
19. The Lady and Her Five Suitors	
一个女人与五个男人的故事	132
20. The Story of the Barber's Sixth Brother	
理发匠六哥的故事	142
21. A Day of Caliph	
哈里发的一天	148
22. Ali Baba and the Forty Thieves	
阿里巴巴和四十大盗	153
23. Aladdin and the Wonderful Lamp	
阿拉丁与神灯的故事	165
24. The Sleeper and the Waker	
睡着的人和醒着的人	174
25. The City of Many-Columned Iram and Abdullah Son of Abi Kilabah	
吉拉巴赫与神奇城堡的故事	179

King Schahriar and the Arabian Nights

国王山努亚和他的一千零一夜



带着问题去阅读

1. 国王为什么要每天娶一个新娘，却在黎明之前将其杀死？
2. 国王山努亚的做法对不对？为什么？
3. 为什么桑鲁卓会要求嫁给国王？
4. 这个故事中，有没有不合理的地方？如果有，为什么不合理？



精彩故事欣赏

1 In the **chronicles** of the ancient **dynasty** of the Sassanidae, who reigned for about four hundred years, from Persia to the borders of China, we read the praises of one of the kings of this race, who was said to be the best **monarch** of his time. His subjects loved him, and his neighbors feared him, and when he died he left his kingdom in a more prosperous and powerful condition than any king had done before him.



译文

1 相传在古代波斯和中国之间有一个延续了四百年的萨珊王国。我们至今都能听到人们对其中一位被称为最好的国王的颂扬。这个国王深得百姓的爱戴，邻邦也都惧怕他而不敢来犯。他过世时，给这个国家留下了一个前所未有的繁荣盛世。



2 The two sons who survived him loved each other tenderly, and it was a real grief to the elder, Schahriar, that the laws of the empire **forbade** him to share his **dominions** with his brother Schahzeman. Indeed, after ten years, during which this state of things had not ceased to trouble him, Schahriar cut off the country of Great Tartary from the **Persian** Empire and made his brother king.

3 Now the Sultan Schahriar had a wife whom he loved more than all the world, and his greatest happiness was to surround her with **splendour**, and to give her the finest dresses and the most beautiful jewels. It was therefore with the deepest shame and sorrow that he accidentally discovered, after several years, that she had deceived him completely, and her whole conduct turned out to have been so bad, that he felt himself obliged to carry out the law of the land, and order the grand-vizir to put her to death. The **blow** was so heavy that his mind almost gave way, and he declared that he was quite sure that at bottom all women were as wicked as the sultana, if you could only find them out, and that the fewer the world contained the better. So every evening he married a fresh wife and had her strangled the following morning before the grand-vizir, whose duty it was to provide these unhappy **brides** for

2 他的两位遗子感情很好。长子山努亚因依照帝国法律，无法与其兄弟沙宰曼共同统治国家，而一直十分痛苦遗憾。甚至在十年之后，在他不停地为国事所困扰期间，山努亚还将其波斯帝国的鞑靼切分了出来让其兄弟成为其国王。

3 国王山努亚有一个妻子，他爱她胜过爱世上的一切，他最大的快乐就是让她置身于世上一切美好，他给她最精美的衣服和最名贵的珠宝。所以当他几年后意外发现他的妻子彻底背叛了他，她的行为是如此恶劣，而他又不得不根据帝国法律让宰相将她处死，他感到了至深的羞辱和悲痛。这件事对他的打击太过巨大，让他几乎精神失常。他宣称所有女人就如他的妻子一般，根本就是邪恶的，世上女人越少越好。所以每晚他都会娶一个新娘，并在次日天亮前将其勒死。而宰相就负责为他准备这些可怜的新娘，这个可怜的男人并不愿意这么做，但又没有办法，只能看着每日有一个少女出嫁，一个妻子死去。



the Sultan. The poor man fulfilled his task with reluctance, but there was no escape, and every day saw a girl married and a wife dead.

4 This behaviour caused the greatest horror in the town, where nothing was heard but cries and lamentations. In the house was a father weeping for the loss of his daughter, in another perhaps a mother trembling for the fate of her child; and instead of the blessings that had formerly been heaped on the Sultan's head, the air was now full of curses.

5 The grand-vizir himself was the father of two daughters, of whom the elder was called Scheherazade, and the younger Dinarzade. Dinarzade had no particular gifts to distinguish her from other girls, but her sister was clever and courageous in the highest degree. Her father had given her the best masters in philosophy, medicine, history and the fine arts, and besides all this, her beauty excelled that of any girl in the kingdom of Persia.

6 One day, when the grand-vizir was talking to his eldest daughter, who was his delight and pride, Scheherazade said to him, "Father, I have a favour to ask of you. Will you grant it to me?"

7 "I can refuse you nothing," replied he, "that is just and reasonable."

4 这种行为在当地引起了极大的恐慌，处处可以听见哭声。在这间房中你可以听到一个父亲为失去女儿哭泣，另一间屋子中，你又可以看见母亲在为其女儿的命运悲伤。空气中不再有祝福而是弥漫着对国王的诅咒。

5 宰相有两个女儿，长女叫桑鲁卓，二女儿名叫多亚德。多亚德与其他女孩没什么差别，但她的姐姐桑鲁卓却极其聪明勇敢。宰相为她请来最好的老师，教她哲学，医学，历史，美术。此外，她的美貌也是国内数一数二的。

6 一天，当宰相与他心爱且为之自豪的长女桑鲁卓谈话时，桑鲁卓对他说道：“父亲，我想向你提一个要求，你能答应我吗？”

7 “只要你的要求合理，任何事我都不会拒绝。”他回答。



8 “Then listen,” said Scheherazade. “I am determined to stop this **barbarous** practice of the Sultan’s, and to **deliver** the girls and mothers from the awful fate that hangs over them.”

9 “It would be an excellent thing to do,” returned the grand-vizir, “but how do you propose to accomplish it?”

10 “My father,” answered Scheherazade, “it is you who have to provide the Sultan daily with a fresh wife, and I implore you, by all the affection you bear me, to allow the honour to fall upon me.”

11 “Have you lost your senses?” cried the grand-vizir, starting back in horror. “What has put such a thing into your head? You ought to know by this time what it means to be the sultan’s bride!”

12 “Yes, my father, I know it well,” replied she, “and I am not afraid to think of it. If I fail, my death will be a glorious one, and if I succeed I shall have done a great service to my country.”

13 “It is **of no use**,” said the grand-vizir, “I shall never consent. If the Sultan was to order me to plunge a dagger in your heart, I should have to **obey**. What a task for a father! Ah, if you do not fear death, fear at any rate the anguish you would cause me.”

14 “Once again, my father,” said Scheherazade, “will you grant me what I ask?”

8 桑鲁卓说：“我决心要阻止国王这种残忍的做法，并将这个国家的母亲和女孩从这种命运中解救出来。”

9 “这是件好事，但你想怎么做呢？”

10 “父亲，您每日要为国王提供一个新娘，赌上您对我所有的爱，我恳求您，让这份‘荣耀’降临在我的头上吧。”

11 “你疯了吗？你怎会有这种想法，你知道做国王的新娘意味着什么！”宰相惊恐地喊道。

12 “是的，父亲。我知道。如果我死了，我的死亡是光荣的，如果我活了下来，那就对国家做了贡献。”

13 “没用的，”宰相说，“我不会同意的。如果国王要我将匕首刺进你的身体，我将不得不做。这对一名父亲来说太残忍了。就算你不怕死，也要想想这对我造成的痛苦。”

14 “父亲，我再问一次，你能答应我这个请求吗？”



15 “What, are you still so **obstinate**?”
exclaimed the grand-vizir. “Why are you
so **resolved** upon your own ruin?”

16 But the maiden absolutely refused
to attend to her father's words, and at
length, **in despair**, the grand-vizir was
obliged to give way, and went sadly to the
palace to tell the Sultan that the following
evening he would bring him Scheherazade.

17 The Sultan received this news with
the greatest **astomishment**.

18 “How have you made up your
mind,” he asked, “to sacrifice your own
daughter to me?”

19 “Sire,” answered the grand-vizir,
“it is her own wish. Even the sad fate that
awaits her could not hold her back.”

20 “Let there be no mistake, vizir,”
said the Sultan. “Remember you will have
to take her life yourself. If you refuse, I
swear that your head shall pay forfeit.”

21 “Sire,” returned the vizir. “What-
ever the cost, I will obey you. Though a
father, I am also your subject.”

22 So the Sultan told the grand-vizir
he might bring his daughter as soon as he
liked.

23 The vizir took back this news to
Scheherazade, who received it as if it had
been the most pleasant thing in the world.
She thanked her father warmly for **yielding**
to her wishes, and, seeing him still bowed

15 “你为何如此固执？
为什么你一定要毁了自己？”
宰相说。

16 但这个少女无论如何
也不听父亲的劝告，最后宰
相绝望了，只能妥协。他悲
伤地到宫殿中向国王汇报明
天的新娘是桑鲁卓。

17 国王对此十分惊讶。

18 “你是怎么想的？为
什么牺牲自己的女儿？”

19 “陛下，这是她自己
的意愿。即使这注定是悲伤的
下场也没能使她回心转意。”

20 “宰相，你最好清楚，
你必须亲手杀死她，如果你
拒绝，你就得死。”国王说。

21 “陛下，我会无条件
听从你的命令。我是一个父
亲，但更是你的属下。”

22 于是国王告诉宰相，
只要他愿意，他就可以将其
女儿带来。

23 宰相将这个�息带给了
桑鲁卓，她欢喜地接受了这
个消息。她感激父亲的妥协，
在看到其父仍悲伤地低头时，
告诉他，希望他不要因将她献



down with **grief**, told him that she hoped he would never **repent** having allowed her to marry the Sultan. Then she went to prepare herself for the **marriage**, and begged that her sister Dinarzade should be sent for to speak to her.

24 When they were alone, Scheherazade addressed her thus: "My dear sister, I want your help in a very important affair. My father is going to take me to the palace to celebrate my marriage with the Sultan. When his Highness receives me, I shall beg him, as a last favour, to let you sleep in our chamber, so that I may have your company during the last night I am alive. If, as I hope, he **grants** me my wish, be sure that you wake me an hour before the dawn, and speak to me in these words: "My sister, if you are not asleep, I beg you, before the sun rises, to tell me one of your **charming** stories." Then I shall begin, and I hope by this means to deliver the people from the terror that reigns over them." Dinarzade replied that she would do with pleasure what her sister wished.

25 When the usual hour arrived the grand-vizir conducted Scheherazade to the palace, and left her alone with the Sultan, who bade her raise her **veil** and was amazed at her beauty. But seeing her eyes full of tears, he asked what was the matter. "Sire," replied Scheherazade, "I have a

给国王而内疚。接着桑鲁卓就着手准备婚礼了,并乞求父亲让她的妹妹陪她说说话。

24 当她们独处时,她对妹妹说:“我亲爱的妹妹,我希望你能在一件重要的事中帮助我。父亲将要带我入宫与国王结婚。当国王见到我时,我会请求他,作为死前最后一个愿望,接你入寝宫,让我在活着的最后一个夜晚有你的陪伴。如果,如我所愿,他能同意,你一定要在黎明之前将我唤醒,并说这样一段话:‘姐姐,我求求你,如果你醒着的话,就请在太阳出来之前给我讲一个迷人的故事吧。’然后我就会开始讲故事,我希望这能将人们从国王带来的恐惧中解救出来。”多亚德表示她会按姐姐希望的去做。

25 时间到了,宰相将桑鲁卓带到了王宫,让她与国王独处。国王将她的面纱揭开,并惊叹于她的容貌。当看到桑鲁卓的目光中的泪水时,他问她发生了什么事。“陛下,我有一个妹妹,我们感情很好。



sister who loves me as tenderly as I love her. Grant me the favour of allowing her to sleep this night in the same room, as it is the last we shall be together.” Schahriar **consented** to Scheherazade’s petition and Dinarzade was sent for.

26 An hour before **daybreak** Dinarzade awoke, and exclaimed, as she had promised, “My dear sister, if you are not asleep, tell me I **pray** you, before the sun rises, one of your charming stories. It is the last time that I shall have the **pleasure** of hearing you.”

27 Scheherazade did not answer her sister, but **turned to** the Sultan. “Will your highness **permit** me to do as my sister asks?” said she.

28 “**Willingly**,” he answered. So Scheherazade began.

希望您能开恩，让她今晚能和我睡在一个房间里，就当作我们姐妹俩最后的相聚。”山努亚同意了，并派人接她妹妹进宫。

26 在天亮前，多亚德醒了，并像她承诺的一样，说：“姐姐，如果你醒着的话能不能在天亮前给我讲一个美妙的故事。这是我最后一次感受听你讲故事的乐趣了。”

27 桑鲁卓没有回答，而是转向了国王，说道：“陛下，您准许我满足我妹妹的要求吗？”

28 “十分乐意。”他回答道。于是桑鲁卓开始了她的故事。



阅读无障碍

chronicle ['krɒnɪk(ə)l] *n.* 编年史，年代记

dynasty ['dɪnəstri] *n.* 王朝，朝代

monarch ['mɒnək] *n.* 君主，帝王；最高统治者

forbide [fə'brɪd] *v.* 禁止

dominion [də'mɪnjən] *n.* 主权，统治权；支配；领土

Persian ['pɜːʃən; -ʒən] *adj.* 波斯的；波斯人的；波斯语的

splendour ['splendə] *n.* 光彩壮丽，恢弘

blow [bləʊ] *n.* 打击；吹

bride [braɪd] *n.* 新娘

fulfill [ful'fɪl] *v.* 履行

escape [ɪ'skeɪp; e-] *n.* 逃跑

lamentation [læmə'n'teɪʃ(ə)n] *n.* 悲叹

loss [lɒs] *n.* 亏损

distinguish [dɪ'stɪŋgwɪʃ] *v.* 区别

courageous [kə'reɪdʒəs] *adj.* 有胆



量的, 勇敢的

philosophy [fɪ'lɒsəfi] *n.* 哲学

barbarous ['bɑ:b(ə)rəs] *adj.* 野蛮的

deliver [dɪ'lɪvə] *v.* 释放; 交付; 发表

of no use 无用的

obey [ə(u)'beɪ] *v.* 服从

obstinate ['ɒbstɪnət] *adj.* 顽固的, 倔强的

exclaim [ɪk'skleɪm; ek-] *vi.* 大声说出, 叫喊

resolve [rɪ'zɒlv] *v.* 决心; 解决

in despair 绝望地

palace ['pælɪs] *n.* 宫殿

astonishment [ə'stɒnɪʃmənt] *n.* 惊讶

yield [ji:ld] *v.* 屈服

grief [gri:f] *n.* 悲痛

repent [rɪ'pent] *v.* 后悔; 忏悔

marriage ['mærɪdʒ] *n.* 结婚

grant [grɑ:nt] *v.* 允许

charming ['tʃɑ:mɪŋ] *adj.* 迷人的

veil [veɪl] *n.* 面纱

consent [kən'sent] *v.* 同意

daybreak ['deɪbreɪk] *n.* 黎明

pray [preɪ] *v.* 祈祷

pleasure ['pleɪʒə] *n.* 快乐

turn to 转向

permit [pə'mɪt] *v.* 许可

willingly ['wɪlɪŋli] *adv.* 很乐意

The Story of the Merchant and the Genie

商人和魔鬼的故事



带着问题去阅读

1. 魔鬼问什么要杀商人?
2. 魔鬼为什么放商人回家?
3. 商人回家之后做了些什么?
4. 你喜欢这个故事吗? 为什么?



精彩故事欣赏

1 Sire, there was once upon a time a merchant who possessed great wealth, in land and merchandise, as well as in ready money. He was obliged from time to time to take journeys to arrange his affairs. One day, having to go a long way from home, he mounted his horse, taking with him a small wallet in which he had put a few biscuits and dates, because he had to pass through the desert where no food was to be got. He arrived without any mishap, and,

译文

1 陛下, 从前有个富商, 拥有雄厚的资本, 他不仅有土地和商品, 他还有许多财宝。他必须时不时地离开家乡, 往别的地方去做买卖。有一天, 因为要到很远的地方去, 所以他骑上了马, 并带着一个鞍袋, 其中有椰枣和饼干。他带这个袋子是因为他将穿过没有食物的沙漠。他无惊无险地来到了目的地, 办完了事后, 他



having finished his business, **set out** on his return. On the fourth day of his journey, the heat of the sun being very great, he turned out of his road to rest under some trees. He found at the foot of a large **walnut-tree** a fountain of clear and running water. He **dismounted**, fastened his horse to a branch of the tree, and sat by the fountain, after having taken from his wallet some of his dates and biscuits. When he had finished this **frugal** meal he washed his face and hands in the fountain.

2 When he was thus employed he saw an enormous genius, white with rage, coming towards him, with a **scimitar** in his hand.

3 “Arise,” he cried in a terrible voice, “and let me kill you as you have killed my son!”

4 The merchant, quite as much terrified at the hideous face of the monster as at his words, answered him tremblingly, “Alas, good sir, what can I have done to you to deserve death?”

5 “I shall kill you,” repeated the **genius**, “as you have killed my son.”

6 “But,” said the merchant, “How can I have killed your son? I do not know him, and I have never even seen him.”

7 “When you arrived here did you not sit down on the ground?” asked the genius, “and did you not take some dates from

便准备返程了。在回程的第四天，天气特别热，他离开大路准备到路边的树下乘凉，发现了一棵胡桃树下有一汪流动的泉水。于是他就在树边下了马，并将马拴在树枝上。他坐在泉边上，吃了一些椰枣和饼干。在他吃完了这点可怜的食物后，他在泉边洗了手和脸。

2 就在这时，他看见了一个高大魁梧、面目狰狞、手持利剑的魔鬼。

3 这魔鬼用可怕的声音开口说道：“站起来！让我杀了你！就像你杀我儿子那样！”

4 这个商人被魔鬼狰狞的脸和话语吓坏了，他用颤抖的声音说：“我做了什么让你一定要杀死我？”

5 这魔鬼重复道：“我要杀了你！就像你杀我儿子那样！”

6 “但是我怎么杀了你的儿子呢？我不认识他，也从未见过他。”商人说。

7 “你到这里时，你有没有坐在地上？有没有从你的口袋里掏出椰枣吃，还在吃的时